



## 世界中の人々に向けたサステナビリティ報告

最も喫緊の課題に対するサステナブルな解決策の公開を  
ライオンブリッジが支援

グローバルなプレゼンス

7年間以上のパートナーシップ

多言語

### お客様について

Emmi 社はスイス最大規模の乳製品加工業者であり、乳製品、チーズ、植物由来乳製品代替品の製造においてヨーロッパでもトップクラスの企業です。Emmi 社は 100 年以上にわたってスイス チーズから植物由来乳製品代替品の Beleaf まで幅広い製品を提供し、欧州の人々の日々の食卓を豊かにしてきました。

Mobimo 社は、高額不動産の建築、売買を専門とする不動産投資・開発会社です。株主や従業員だけでなく地球に価値を提供することに力を注ぎ、10 年以上にわたってサステナビリティ報告を同社ビジネスの中核に据えています。

サステナブル、つまり持続可能なビジネスの運営は正しいことですが、正義感だけの問題ではありません。サステナビリティは、もはや曖昧模糊とした利他的な夢物語ではなく、各企業が掲げるべき最も重要な目標の一つとなっています。

たとえば、欧州ではサステナビリティ報告が法的に求められるようになりつつあります。スイス連邦機関は、企業の年次報告書にサステナビリティに関する項目を含めることを推奨しており、欧州連合 (EU) は法制化を通じてサステナビリティ報告に関する厳格な基準を大陸全体に導入することを検討しています。サステナビリティ報告を実施することはこの流れの中で先手を打つことになり、持続可能なグローバル経済に対応したビジネスの構築に大きく役立ちます。

ただし、サステナビリティへの対応を取り入れることはビジネス上の目的を満たすためだけでなく、さまざまな関係者からの期待によるものでもあります。気候変動、平等性、社会的公正が消費者の注目を集めるようになっており、こういった世界規模の課題に積極的に取り組む企業を支持する消費者が増えつつあります。

今や、それぞれの企業がサステナビリティへの取り組みを明確かつ的確、そして顕著な形で提示することを、投資家からパートナー企業まであらゆる人々が期待しています。こうした人々に、自社のサステナビリティへの取り組みをそれぞれの母語で提供することで、その層からの支持を強化し、投資リスクを回避することができます。

サステナビリティに関する報告は単なる法的要件だけでなく、地球環境に対する責任や、人々の間の相互的な責任に対する意識が高まりつつある世界レベルのコミュニティにおいて信頼を得る上で重要な手段であり、将来に向けての起点となります。サステナビリティ報告を対象の言語や市場に向けて実施することで、現地消費者から大きな支持を得ることができ、新しいパートナーとの出会いや投資の促進、収益の向上につながります。

全般的に、サステナビリティに関しては言葉よりも行動が重要視される傾向にありますが、当社では言葉も同等に重要だと考えています。実際に、当社のお客様は、自社のサステナビリティに関する目標や世界に貢献する取り組みについて、言葉を通じて幅広い消費者層に伝えていきます。このように、サステナビリティ報告は重要な課題です。ライオンブリッジでは、さまざまな言語サービスを通じてこの課題の解決をお手伝いいたします。

## 課題

生産系産業に対しては、サステナビリティに関して特に厳しい要件が突き付けられています。高品質の乳製品を扱う欧州トップクラスの企業である Emmi 社は、廃棄物および排出量削減に関して高い目標を掲げています。投資家向けに進捗状況を伝えるため、サステナビリティ報告を英語で公開する必要性に迫られていました。

こうした状況の中で、Emmi 社には各関係者に向けた最新情報の提供に際して、同社サステナビリティ報告書のドイツ語からの翻訳について当社にご相談いただきました。また、このご依頼は、魅力的でサステナビリティの高いパッケージを使用した、ヴィーガン対応の飲料やヨーグルトを含む植物由来の製品ラインである Beleaf の販売促進も兼ねたものでした。

世界中の消費者に向けてサステナビリティ報告を行おうとしている企業は Emmi 社だけではありません。サステナビリティの取り組みは加速しており、当社では製造・生産関連以外のサステナビリティ報告プロジェクトに関しても、さまざまな業界のお客様からお問い合わせをいただいています。

スイスの不動産投資会社である Mobimo 社は、サステナビリティをコミュニケーション戦略の重要な柱の一つと捉えており、サステナビリティ関連文書のフランス語、英語、イタリア語への翻訳を当社にご依頼いただきました。これは、エネルギー関連の排出量削減の成果に関する認知度を高め、CO<sub>2</sub> ニュートラルの目標を推進することを目的とした同社の「投資」とも言えるご依頼でした。

## ソリューション

当社では、いずれのお客様に対しても高度なセキュリティシステムによる機密情報の保護を重視しながら、それぞれのニーズに合わせた翻訳ソリューションを設計しました。当社のチームはそれぞれのお客様と緊密に連携し、包括的な用語集やスタイルガイドを整えることで、翻訳プロセスの品質を高めつつ効率化を図っています。こういった言語的資産を事前に計画・準備することで、翻訳全体の精度向上はもちろんのこと、重要な各用語の適切な使用についてもその一貫性を確保し、納期厳守の高品質なサービスを提供しています。

コンテンツの翻訳後は対象言語ごとに専門チームによるレビューを実施しました。こうしたレビューと校正・承認のプロセスを経ることで、翻訳版の各ドキュメントが対象層にとって有益な情報であり、かつ魅力的なものであると同時に、あらゆる法的要件に準拠するものであることを確認しました。

また、Emmi 社および Mobimo 社向けのソリューションは、年次報告書への対応だけでなく、将来的な量の増加や対応言語の追加にも対応できるよう、拡張性も重視して設計されています。サステナビリティ報告が企業文書の一つとして必要不可欠な存在となりつつある中で、当社では、お客様のブランディングにも適合したサステナビリティ関連コンテンツの制作を、量にかかわらずお受けしています。

**「Mobimo の 2020 年サステナビリティ報告書は、事業について環境、社会、ガバナンス (ESG) の観点から、サステナビリティに関するパフォーマンスを報告する通算 10 回目の報告書です。ライオンブリッジには 2015 年から報告書を英語に翻訳していただいています。ライオンブリッジは品質、サービス、納期の点で、常にすべての要件を満たしてくれています。専属チームは私たちの業界だけでなく、サステナビリティ関連の情報や用語についても深い知識があり、頼りになります」**

Mobimo Holding AG 社、コミュニケーション部門責任者、Marion Schihin 氏



## 結果

サステナビリティ報告書の翻訳版は、Emmi 社と Mobimo 社のいずれにもご満足いただけるものとなりました。両社からは、専門性を備えた当社のグローバル翻訳チームに対して特に感謝のお言葉をいただきました。当社が優れた翻訳を継続的に提供することで、両社はサステナビリティ報告に関するスイスの要件を満たすとともに、サステナビリティに関する世界的な情報発信を劇的に拡大させています。

Emmi 社では、翻訳されたメッセージを通じて、自社のサステナビリティに関する取り組みをいくつかの新規参入市場に伝えることで、市場開拓全般に役立てています。同社が企業として成長を続ける中で、これからの世代に最高の乳製品を提供するための取り組みを示すものとして、こういった報告書は非常に効果的な手段となります。

Mobimo 社は、従来から、ゼロカーボンの目標に関する報告書の翻訳を重視してきました。これらの報告書について、当社は高品質な翻訳を継続的に提供してきた実績に基づき、Mobimo 社のオンラインコンテンツに関する信頼できる翻訳パートナーとしてお選びいただきました。同社が今後もさまざまな言語でサステナビリティ報告を行う上で、当社は当社独自のさまざまな翻訳サービスを通じて、サステナビリティにおける業界リーダーである Mobimo 社をサポートしてまいります。

**「10年にわたって Emmi ではサステナビリティに関する取り組み、そしてこれからの世代にも最高の乳製品を提供するための取り組みについて定期的に報告を行って来ました。ライオンブリッジには、このサステナビリティ報告を英語に翻訳していただいています。翻訳者たちの仕事には特に感謝しています。ライオンブリッジの翻訳者は皆プロフェッショナルで信頼でき、サステナビリティに関する明確な知識を備えています。サステナビリティは当社のビジネスモデルの重要な柱の一つであり、プロフェッショナルなパートナーとの連携が重要となっています」**

Emmi AG 社、コーポレートコミュニケーション部門責任者、Markus Abt 氏

詳しくはこちら

LIONBRIDGE.COM